



RECENSIÓN DE LIBROS

Skrabaneck P. «La muerte de la medicina con rostro humano». Traductores: García JF y Velasco J. Madrid: Díaz de Santos, 1999. 179 páginas.

Confieso que para mí Skrabaneck es uno de los grandes. Junto con McKeown, Cochrane o Susser, está en mi santoral de devociones particulares desde que, hace ya muchos años, Miquel Porta me introdujera en el desternillante *Sofismas y desatinos en medicina* (Barcelona: Doyma, 1992). Digo esto para avisar al lector/a de esta reseña sobre mi obvia falta de objetividad.

Martillo durante años tanto del fundamentalismo clínico como del fundamentalismo salubrista, Skrabaneck acumuló una merecida fama de *enfant terrible*, como sólo antes había merecido Ivan Illich. Si a Illich se le criticó injustamente por sus ideas religiosas, a Skrabaneck, después de muerto, se le ha echado encima todo el puritanismo médico por pretendidas relaciones subterráneas con la industria tabaquera. Llegó en este debate a aducirse como prueba de su culpa su condición de fumador empedernido. Skrabaneck, que murió de cáncer de próstata (y no de pulmón), todavía debe estar riéndose en la tumba. Para mí lo que hace grande su extensa contribución científica no es su denuncia de la iatrogenia clínica, ni siquiera su denuncia de la iatrogenia salubrista, sino su posicionamiento como defensor de los derechos humanos frente a la iatrogenia política. Lo relevante para mí no es tanto su disección brillante de tantos y tantos procedimientos diagnósticos, terapéuticos o preventivos —esto ya lo hacen otros: la literatura epidemiológica esta llena de pepitos grillos a la caza del sesgo agazapado—, sino la contextualización en términos políticos de su denuncia de «la ascensión del salutismo coactivo», segunda parte del título del libro que aquí se comenta y que, incomprensiblemente, ha desaparecido en la versión castellana.

Si es verdad que todos los traductores traicionan, en este caso García y Velasco no sólo siguen esta honrada tradición sino que la amplían notablemente confundiendo con sus errores a los lectores. Digámoslo claro y pronto: se trata de un libro excelente en su edición inglesa que ha sido traducido al castellano de manera muy criticable. No se trata sólo de hablar de «salubrista» o «culto a la salud» por salutismo, sino de errores de más bulto. Hace tantos años que los traducto-

res de Huxley decidieron bautizar *Brave New World* como *Un mundo feliz*, que sencillamente no es aceptable que en el segundo párrafo del libro que ahora comentamos, donde se supone que la traducción debe estar llena de energía, se hable de un texto de Huxley llamado... ¡¡*Bravo Nuevo Mundo!!*. Y hay más ejemplos a lo largo de las 179 páginas. En fin, que si el lector potencial de Skrabaneck tiene algún nivel de inglés, mi recomendación es beber directamente de las fuentes originales. A pesar de no ser angloparlante en su origen, Skrabaneck consiguió una prosa en inglés directa, con mucha sorna y muy culta; no en vano llegó a ser una reconocida autoridad en Joyce. Uno de los traductores (JF García), sin embargo, nos regala con un entrañable prólogo, presentando la figura de Skrabaneck desde el respeto, la admiración científica y el cariño a su persona. El prólogo cumple su misión y contagia al lector de su entusiasmo por lo que vendrá después.

El libro se estructura en tres partes. En la primera, se revisa el salutismo como ideología occidental, con una excelente contextualización de las contribuciones de Illich, para pasar en la segunda parte a una acerada crítica al culto a los cuatro magníficos («the holy four») tabaco, alcohol, dieta y ejercicio, y terminar en la tercera parte con un análisis de las consecuencias de la institucionalización del salutismo y la «riskfactorología» en las políticas públicas. Skrabaneck habla de la construcción y de los peligros derivados del *Estado clínico*, acertada denominación que Fernando Savater utilizara hace algunos años en relación con las mismas ideas que Skrabaneck desarrolla en este libro.

La muerte de la medicina con rostro humano, aun en su traducción castellana, debería ser no ya recomendado, sino de lectura obligatoria para todos los sanitarios antes de permitírseles ejercer su profesión. Como esto desgraciadamente no ocurrirá, conformémonos con recomendarlo a nuestros colegas y estudiantes tanto de pregrado como de postgrado.

Carlos Alvarez-Dardet Díaz
Departamento de Salud Pública
Universidad de Alicante

SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Se incluye una selección de libros que han sido objeto de reseña o mención en una revista científica biomédica internacional, agrupados por temas específicos. En aquellos casos en los que estaba disponible, se proporciona la referencia de la revista o revistas donde se publicó la reseña y la dirección electrónica de la editorial o los distribuidores.

Administración y gestión de servicios

Emerging systems in long term care. Kane RL, Katz PR, Mezey MD (eds.). New York: Springer Publishing Co., 1999. 185 p. Precio no disponible.

Health care alliances and conversions: a handbook for non-profit trustees. Horn HC, Schwartz JR. San Francisco: Jossey-Bass Publishers, 1999. 198 p. Precio no disponible. (<http://www.josseybass.com>)

Atención primaria

20 common problems in primary care. Weiss BD (ed.). New York: McGraw-Hill, 1999. 592 p. 45\$. (*Ann Int Med* 1999; 130:1031).

Evidence-based practice in primary care. Silagy C, Haines A (eds.). London: BMJ Books. 198 p. 25£. (*BMJ* 1999;318: 1706; orders@bmjbookshop.com).